

La chanson de Therru

(chanson du film *Les Contes de Terremer*)

<https://www.youtube.com/watch?v=fSwbDpe5mQE>

Interprétée par Aoi Teshima, qui a joué le rôle de Therru dans le film, puis par la compositrice Hiroko Taniyama

Paroles de Goro Miyazaki (réalisateur du film et fils de Hayao Miyazaki).

Glose et traduction françaises de Makoto Kaneko (Université Aoyama Gakuin).

(une traduction plus proche du texte japonais est ajoutée entre crochets quand c'est pertinent).

[1]				
夕闇	迫る	雲-の	上	Alors que le crépuscule paraît, au dessus des nuages,
yuuyami	semaru	kumo-no	ue	
crépuscule	s'approcher	nuage-GEN	dessus	[Au-dessus des nuages dont s'approche le crépuscule]
いつも	一羽-で	飛んでいる		Le faucon toujours seul vole
itsumo	ichiwa-de	tondeiru		[volant toujours seul]
toujours	seul	voler		
鷹-は	きっと	悲しかろう		Comme Il doit être triste, le faucon solitaire
taka-wa	kitto	kanashikarou		[le faucon doit sûrement être triste]
faucon-TOP	sûrement	doit être triste		
音-も	途絶えた	風-の	中	Dans le vent il n'y a pas un bruit
oto-mo	todaeta	kaze-no	naka,	[Dans le vent privé de tout bruit]
bruit-aussi	cesser	vent-GEN	dedans	
空-を	掴んだ	その	翼	Embrassant le ciel de ses ailes
sora-wo	tsukanda	sono	tubasa	[ses ailes qui se sont saisies du ciel]
ciel-TOP	se saisir de	DEM	aile	
休める	こと-は	できなくて		Il ne peut pas les [=ses ailes] reposer
yasumeru	koto-wa	dekinakute		
reposer	nominalisateur-TOP	ne pas pouvoir		
心-を	何-に	たとえ-よう		Comment décrire mon cœur ?

<p>kokoro-wo nani-ni tatoe-you, coeur-TOP quoi-DAT comparer-je me demande</p> <p>鷹-の よう-な この 心 taka-no you-na kono kokoro faucon-GEN comme DEM coeur</p> <p>心-を 何-に たとえ-よう kokoro-wo nani-ni tatoe-you, coeur-TOP quoi-DAT comparer-je me demande</p> <p>空-を 舞う よ-な 悲しさ-を sora-wo mau yo-na kanashisa-wo ciel-ACC voler comme tristesse-ACC</p>	<p>[À quoi comparer mon coeur ?]</p> <p>Il est comme le faucon [Ce coeur qui est celui d'un faucon]</p> <p>Comment décrire mon cœur ? [À quoi comparer mon coeur ?]</p> <p>Ma tristesse volant dans le ciel</p>
<p>[2]</p> <p>雨-の そぼ降る 岩陰-に ame-no sobofuru iwakage-ni, pluie-GEN tomber doucement derrière.rocher-LOC</p> <p>いつも 小さく 咲いている itsumo chiisaku saiteiru toujours petit en floraison</p> <p>花-は きっと 切なかりょう hana-wa kitto setsunakarou fleur-TOP sûrement doit éprouver</p> <p>色-も 霞んだ 雨-の 中 Iro-mo kasunda ame-no naka, couleur-aussi faner pluie-GEN dedans</p> <p>薄桃色-の 花びら-を usumomoiro-no hanabira-wo rose clair- GEN pétale-ACC</p> <p>愛でてくれる 手-も なくて medetekureru te-mo nakute</p>	<p>La pluie doucement tombe sur la terre [Derrière la roche sur laquelle tombe doucement la pluie]</p> <p>Se cachant toujours là derrière la roche, une secrète floraison [secrètement toujours en fleurs]</p> <p>Cette petite fleur est sûrement amère [cette (petite) fleur doit sûrement éprouver la douleur]</p> <p>Toutes les couleurs se fanent sous la pluie [Dans la pluie qui en fane la couleur]</p> <p>Qui ne cessera jamais de les apprécier [ses pétales rose clair]</p> <p>Ses faibles pétales roses ? [aucune main ne les admirent]</p>

<p>admirer main-aussi ne pas avoir</p> <p>心-を 何-に たとえ-よう kokoro-wo nani-ni tatoe-you, coeur-TOP quoi-DAT comparer-je me demande</p> <p>花-の よう-な この 心 hana-no you-na kono kokoro fleur-GEN comme DEM coeur</p> <p>心-を 何-に たとえ-よう kokoro-wo nani-ni tatoe-you, coeur-TOP quoi-DAT comparer-je me demande</p> <p>雨-に 打たれる 切なさ-を ame-ni utareru setsunasa-wo pluie-DAT balancer douleur-ACC</p>	<p>Comment décrire mon cœur ? [À quoi comparer mon cœur ?]</p> <p>Mon cœur est comme cette fleur [Ce cœur comme une fleur]</p> <p>Comment décrire mon cœur ? [À quoi comparer mon cœur ?]</p> <p>La douleur qui balance sous la pluie</p>
<p>[3]</p> <p>人影-絶えた 野-の 道-を Hitokage-taeta no-no michi-wo, désert champ-DAT chemin-acc</p> <p>私-と とともに 歩んでる watashi-to tomoni ayunderu moi-avec ensemble marcher</p> <p>あなた-も きっと 寂しかろう anata-mo kitto samishikarou toi-aussi sûrement doit éprouver la solitude</p> <p>虫-の 囁く 草原-を mushi-no sasayaku kusahara-wo, insecte-GEN gazouiller herbe-ACC</p> <p>ともに 道行く 人 だけど tomoni michiyuku hito dakedo</p>	<p>Sur ce chemin désert au milieu des champs</p> <p>Toi qui marche à mes côtés [en marchant à mes côtés]</p> <p>Tu dois sûrement être seul [toi aussi, tu dois sûrement te sentir seul]</p> <p>Dans l'herbe où murmurent les insectes</p> <p>Nous marchons ensemble [toi, tout en étant quelqu'un qui s'avance avec</p>

ensemble s'avancer quelqu'un tout en étant	moi]
絶えて もの-言う こと-も-なく taete mono-iu koto-mo-naku jamais mot-dire il n'arrive pas que	Et pourtant nous ne disons pas un mot [tu ne me dis jamais un mot]
心-を 何-に たとえ-よう kokoro-wo nani-ni tatoe-you, coeur-TOP quoi-DAT comparer-je me demande	Comment décrire mon cœur ? [À quoi comparer mon coeur ?]
一人 道行く この 心 hitori michiyuku kono kokoro seul s'avancer DEM coeur	Ce coeur qui tout seul marche
心-を 何-に たとえ-よう kokoro-wo nani-ni tatoe-you, coeur-TOP quoi-DAT comparer-je me demande	Comment décrire mon cœur ? [À quoi comparer mon coeur ?]
一人ぼっち-の 寂しさ-を hitoribocchi-no samishisa-wo être tout seul-GEN solitude-ACC	Ma solitude d'être toute seule

- Glose et traduction françaises de Makoto Kaneko.

Texte japonais : テルーの唄（ゲド戦記）

[1]

夕闇迫る雲の上
いつも一羽で飛んでいる
鷹はきっと悲しかろう
音も途絶えた風の中
雲を掴んだその翼
休めることはできなくて

心を何にとえよう
鷹のようなこの心
心を何にとえよう
空を舞うよな悲しさを

[2]

雨のそば降る岩陰に
いつも小さく咲いている
花はきっと切なかろう
色も霞んだ雨の中
薄桃色の花びらを
愛でてくれる手もなくて

心を何にとえよう
花のようなこの心
心を何にとえよう
雨にうたれる切なさを

[3]

人影絶えた野の道を
私とともに歩んでる
あなたもきっと寂しかろう
虫の囁く草原を
ともに道行く人だけど
絶えてもの言うこともなく

心を何にとえよう
一人道行くこの心
心を何にとえよう
一人ぼっちの寂しさを